FELIPE B. PEDRAZA JIMÉNEZ

EL *ARTE NUEVO DE HACER COMEDIAS* DE LOPE DE VEGA

CONTEXTO Y TEXTO



ARTE NVEVO DE
hazer Comedias en eſte
tiempo.
DIRIGIDO A LA ACADE
mia de Madrid.

CON PRIVILEGIO . EN NEW YORK . IDEA . 2020

ARTE NUEVO DE HACER COMEDIAS EN ESTE TIEMPO

DIRIGIDO A LA ACADEMIA DE MADRID

§1 Mándanme, ingenios nobles, flor de España
—que en esta junta y Academia insigne
en breve tiempo excederéis no solo
a las de Italia, que, envidiando a Grecia,
ilustró Cicerón del mismo nombre,
junto al Averno lago, sino a Atenas,
adonde en su platónico Liceo
se vio tan alta junta de filósofos—,
que un arte de comedias os escriba,
que al estilo del vulgo se reciba.

§2 Fácil parece este sujeto, y fácil
fuera para cualquiera de vosotros,

2 *Abren la oración parentética en esta posición 1747 1901 1969 1971 1976 1986 1994 1998 1999 2006 2010 2011* : *Sin paréntesis 09 11 12 13 21 23 1736 1776 1789* : *Abre el paréntesis en el primer verso, tras* Mándanme, *1668*
6 sino a Atenas *09 11 12 23* : sino Atenas *13 21 (La preposición está embebida.)*
9 os escriba *09 12 13 21 23* : escriba *11 (Errata.)*
12 *Con coma al final del verso 11 1668 1736 1747 1969 1976 1986 1994 1999 2010* : *Sin coma 09 12 13 21 23 1776 1789 1901 1971 1998 2006 2011*

que ha escrito menos de ellas, y más sabe
del arte de escribirlas, y de todo:
que lo que a mí me daña en esta parte
es haberlas escrito sin el arte.

§3 No porque yo ignorase los preceptos,
gracias a Dios; que ya, tirón gramático,
pasé los libros que trataban de esto
antes que hubiese visto al sol diez veces
discurrir desde el Aries a los Peces.

§4 Mas porque, en fin, hallé que las comedias
estaban en España en aquel tiempo
no como sus primeros inventores
pensaron que en el mundo se escribieran,
mas como las trataron muchos bárbaros
que enseñaron el vulgo a sus rudezas;
y así, se introdujeron de tal modo
que quien con arte agora las escribe
muere sin fama y galardón; que puede,
entre los que carecen de su lumbre,
más que razón y fuerza, la costumbre.

§5 Verdad es que yo he escrito algunas veces
siguiendo el arte que conocen pocos;
mas luego que salir por otra parte
veo los monstruos de apariencias llenos,
adonde acude el vulgo y las mujeres,
que este triste ejercicio canonizan,
a aquel hábito bárbaro me vuelvo;

18 tirón *09 11 12 13 21 23 1776 1789 1901 1969 1976 1994 1999 2010 2011* : Tyro *1668 (¿Forma latina? ¿Errata?)* : Tirón *(Con mayúscula.) 1736 1747 1971 1986 1998 2006*

21 discurrir *09 11 13 21* : discurrí *12 23 (Errata o insuficiente presión del tórculo de 12, a la que sigue 23.)*

27 el vulgo a sus rudezas *09 11 12 13 21 23 1668 1776 1789 y todas las modernas* : al vulgo sus rudezas *1736 1747*

38 ejercicio *09 12 13 21 23* : exercitio *11 (Ortografía latinizante.)*

y cuando he de escribir una comedia,
encierro los preceptos con seis llaves;
saco a Terencio y Plauto de mi estudio,
para que no me den voces, que suele
dar gritos la verdad en libros mudos,
y escribo por el arte que inventaron
los que el vulgar aplauso pretendieron;
porque, como las paga el vulgo, es justo
hablarle en necio para darle gusto.

§6 Ya tiene la comedia verdadera
su fin propuesto, como todo género
de poema o poesis, y este ha sido
imitar las acciones de los hombres
y pintar de aquel siglo las costumbres.
También cualquiera imitación poética
se hace de tres cosas, que son plática,
verso dulce, armonía, o sea la música,
que en esto fue común con la tragedia;
solo diferenciándola en que trata
las acciones humildes y plebeyas,
y la tragedia las reales y altas.
¡Mirad si hay en las nuestras pocas faltas!

§7 Acto fueron llamadas, porque imitan
las vulgares acciones y negocios.
Lope de Rueda fue en España ejemplo

43 para que no me den voces, que suele *09 11 12 13 23 1668 1736 1747 1776 y todas las modernas* : para que no den voces, porque suele *21 (Mejora notablemente el ritmo del verso, pero no es seguro que Lope interviniera en esta corrección.)* : para que voces no me den; que suele *1789*

44 libros mudos *13 21 1736 1747 1776 1789 y todas las modernas* : libros muchos *09 11 12 23 1668 (Errata.)*

46 aplauso *09 11 12 13 23* : apluso *21 (Errata.)*

55 se hace de tres cosas *09 11 12 13 21 23 1736 1747 1776 1789 y todas las modernas* : es de tres cosas solas *1668 (Corrección innecesaria.)*

64 *Sin sangrar 09 11 12 21 23* : *Sangrado, por errata, 13*

de estos preceptos, y hoy se ven impresas
sus comedias de prosa, tan vulgares
que introduce mecánicos oficios
y el amor de una hija de un herrero;
de donde se ha quedado la costumbre
de llamar *entremeses* las comedias
antiguas, donde está en su fuerza el arte,
siendo una acción y entre plebeya gente,
porque entremés de rey jamás se ha visto.
Y aquí se ve que el arte por bajeza
de estilo vino a estar en tal desprecio,
y el rey en la comedia para el necio.

§8 Aristóteles pinta en su *Poética*
—puesto que escuramente— su principio,
la contienda de Atenas y Megara
sobre cuál de ellos fue inventor primero:
los megarenses dicen que Epicarmo,
aunque Atenas quisiera que Magnetes.
Elio Donato dice que tuvieron
principio en los antiguos sacrificios.
Da por autor de la tragedia [a] Tespis,

65 *Sin sangrar 09 11 12 21 23* : *Sangrado, por errata, 13*
68 el amor *09 11 13 21* : al amor *12 23 (Errata.)*
herrero *09 12 13 21 23* : herero *11 (Errata.)*
76 para el necio *09 11 12 13 21 23 1736 1776 1789 y todas las modernas* : para en necio *1668 (Corrección innecesaria.)* : para necio *1747*
77 *Sangrado 13 21* : *Sin sangrar, por errata, 09 11 12 23*
78 *Cierran el paréntesis tras* escuramente *1668 1901 1994 2010 2011* : *Sustituyen el paréntesis por comas 1971 1976 1986 1999* : *Por error, cierran el paréntesis al acabar el verso 09 11 12 13 21 23 1736 1747 1776 1969 1998 2006* : *Sin paréntesis, entre comas, situadas al principio y al final del verso 1789*
79 Megara *21 1736 1747 1776 1789 y todas las modernas* : alegara *09 11 12 1668 (Errata.)* : Mogara *13 (Errata.)* : alegrara *23 (Errata sobre errata.)*
82 quisiera *11 12 13 21 23* : quiesiera *09 (Errata.)*
84 principio *09 11 12 21 23* : princepio *13 (Errata.)*
85 *Sin sangrar 09 11 12 21 23* : *Sangrado, por errata, 13*
tragedia [a] Tespis *(Repongo la a embebida, ya presente en 1668 1789)* : tragedia Tespis *09 11 12 13 21 23*

siguiendo a Horacio, que lo mismo afirma,
como de las comedias a Aristófanes.
Homero, a imitación de la comedia,
la *Odisea* compuso, mas la *Iliada*
de la tragedia fue famoso ejemplo,
a cuya imitación llamé *epopeya*
a mi *Jerusalén*, y añadí *trágica*;
y así, a su *Infierno*, *Purgatorio* y *Cielo*,
del célebre poeta Dante Alígero,
llaman *Comedia* todos comúnmente,
y el Maneti en su prólogo lo siente.

§9 Ya todos saben que silencio tuvo,
por sospechosa, un tiempo la comedia,
y que de allí nació también la sátira,
que, siendo más cruel, cesó más presto,
y dio licencia a la comedia nueva.
Los coros fueron los primeros; luego
de las figuras se introdujo el número;
pero Menandro, a quien siguió Terencio,
por enfadosos despreció los coros.

86 *Sin sangrar 09 11 12 21 23* : *Sangrado, por errata, 13*
Horacio *09 12 13 21* : Horatio *11 (Ortografía latinizante.)* : Hocario *23 (Errata.)*
afirma *09 11 12 13 23 1668 1736 1747 1776 1789 y todas las modernas* : estima *21*

87 *Sin sangrar 09 11 12 21 23* : *Sangrado, por errata, 13*

91 imitación *09 11 12 21 23* : mitación *13 (Errata.)*

94 Alígero *11 13 21 1736 1747 1776 (Ortografiado sin tilde, pero esdrújulo, como exige la medida del endecasílabo.) 1969 1976 1986 1994 1998 1999 2010 2011 (Con tilde, como pide la ortografía moderna.)* : Abígero *09 12 23 1668 (Errata.)* : Alighero *1789 (Ortografiado a la italiana, lo que quizá implique un cambio acentual e hipermetría.)* : Aligero *(Grave, no esdrújulo.) 1901 1971 2006 (Error: hipermetría.)*

97 silencio *09 11 12 13 21 23 1736 1747 1776 1789 y todas las modernas* : censura *1668 (Corrección innecesaria.)*

102 coros *09 11 12 21 23* : ceros *13 (Errata.)*

104 Menandro *09 11 12 13 23* : Menando *21 (Errata.)*

Terencio fue más visto en los preceptos,
pues que jamás alzó el estilo cómico
a la grandeza trágica, que tantos
reprehendieron por vicioso en Plauto,
porque en esto Terencio fue más cauto.

§10 Por argumento la tragedia tiene
la historia, y la comedia el fingimiento;
por eso fue llamada *planipedia*,
del argumento humilde, pues la hacía
sin coturno y teatro el recitante.
Hubo comedias paliatas, mimos,
togatas, atelanas, tabernarias,
que también eran, como agora, varias.

§11 Con ática elegancia los de Atenas
reprehendían vicios y costumbres
con las comedias, y a los dos autores,
del verso y de la acción, daban sus premios.
Por eso Tulio las llamaba «espejo
de las costumbres y una viva imagen
de la verdad», altísimo atributo,
en que corre parejas con la historia.
¡Mirad si es digna de corona y gloria!

§12 Pero ya me parece estáis diciendo
que es traducir los libros y cansaros
pintaros esta máquina confusa.
Creed que ha sido fuerza que os trujese

106 visto *09 11 12 13 21 23 1668 1736 1747 1776 1789 1969 1976 1994 1998 2010 2011* : justo *1901 1971 1986 1999 2006 (Suponen un baile de tipos a partir de la grafía* ivsto.*)*

110 en esto *09 11 13 21* : en este *12 23 (Errata.)*

123 las llamaba *09 11 13 21 1668 1736 1747 1789 y todas las modernas* : los llamaba *12 23 1776 (Errata.)*

131 trujese *09 11 12 13 23 1668 1776 1789 1901 1969 1971 1976 1986 1994 1998 1999 2010 2011* : trajese *21 1736 1747 2006*

a la memoria algunas cosas de estas,
por que veáis que me pedís que escriba
arte de hacer comedias en España,
donde cuanto se escribe es contra el arte;
y que decir cómo serán agora
contra el antiguo, y que en razón se funda,
es pedir parecer a mi experiencia,
no al arte, porque el arte verdad dice
que el ignorante vulgo contradice.

§13 Si pedís arte, yo os suplico, ingenios,
que leáis al doctísimo utinense
Robortelio, y veréis —*Sobre Aristóteles*
y, aparte, en lo que escribe *De comedia*—
cuanto por muchos libros hay difuso;
que todo lo de agora está confuso.

§14 Si pedís parecer de las que agora
están en posesión, y que es forzoso
que el vulgo con sus leyes establezca
la vil quimera de este monstruo cómico,
diré el que tengo, y perdonad, pues debo
obedecer a quien mandarme puede;
que, dorando el error del vulgo, quiero

136 serán *09 11 12 13 21 23 1736 1747 1776 1789 y todas las modernas* : se harán *1668 (Corrección innecesaria.)*

137 que en razón se funda *09 11 12 13 21 23 1668 1736 1747 1776 1789 1969 1971 1986 1994 1998 1999 2006 2010 2011* : en qué razón se fundan *1901 (Error: el antecedente es* arte*, no* comedias.*)* : y qué en razón se funda *1976*

139 no al arte *13 21 1736 1747 1789 1969 1971 1976 1986 1994 1998 1999 2006 2010 2011* : no el arte *09 11 12 23 1668 1776 1901 (Errata.)*

143 Robortelio *09 11 12 13 21* : Rebortelio *23 (Errata.)*

144 y, aparte *09 12 13 21 1736 1747 1776 1789 1969 1971a 1976 1986 1994 1998 1999 2006 2010 2011* : ya parte *11 23* : y a parte *1668 1971b 1901 (¿Errata?)*

De comedia *09 11 12 13 21 23 1668 1736 1747 1776 y todas las modernas* : de comedias *1789*

148 y que es forzoso *09 11 12 13 21 23 1668 1736 1747 1776 1789 1901 1969 1971 1976 1986 1994 1998 1999 2010 2011* : ya que es forzoso *2006*

deciros de qué modo las querría:
ya que seguir el arte no hay remedio,
en estos dos extremos dando un medio.

§15 Elíjase el sujeto, y no se mire
—perdonen los preceptos— si es de reyes;
aunque por esto entiendo que el prudente
Filipo, rey de España y señor nuestro,
en viendo un rey en ellos, se enfadaba:
o fuese el ver que al arte contradice,
o que la autoridad real no debe
andar fingida entre la humilde plebe.

§16 Esto es volver a la comedia antigua,
donde vemos que Plauto puso dioses,
como en su *Anfitrión* lo muestra Júpiter.
Sabe Dios que me pesa de aprobarlo,
porque Plutarco, hablando de Menandro,
no siente bien de la comedia antigua.
Mas pues del arte vamos tan remotos
y en España le hacemos mil agravios,
cierren los doctos esta vez los labios.

§17 Lo trágico y lo cómico mezclado,
y Terencio con Séneca, aunque sea
como otro Minotauro de Pasife,
harán grave una parte, otra ridícula;

157 Elíjase *13 21 1668 1736 1747 1776 1789 y todas las modernas* : Elígese *09 11 12 (Errata.)* : lígese *23 (Errata sobre errata.)*

160 nuestro *09 11 12 21 23* : nuestoo *13 (Errata.)*

161 ellos *09 11 12 13 21 23 1668 1736 1747 1776 1789 1969 1976 1986 1994 1999 2006 2010 2011* : ellas *1901 1971 1998 (Error: el antecedente son los asuntos, los argumentos,* el sujeto, *no las* comedias.*)*

165 *Sangrado 21* : *Sin sangrar, por errata, 09 11 12 13 23*

167 Anfitrión *09 11 13 21 1668 1736 1747 1789 y todas las modernas* : Arfitrión *12 (Errata.)* : artificio *23 (Error inducido por la errata de 12.)* : Anfitruón *(Ortografiado* Amphitruon*) 1776*

176 Minotauro de Pasife *09 11 13 21 1668 1736a 1747 y todas las modernas* : Minotaruo de Pasife *12 23 (Errata.)* : Minotauro de Pasifae *1736b 1776 1789*

que aquesta variedad deleita mucho.
Buen ejemplo nos da naturaleza,
que por tal variedad tiene belleza.

§18 Adviértase que solo este sujeto
tenga una acción, mirando que la fábula
de ninguna manera sea episódica;
quiero decir, inserta de otras cosas
que del primero intento se desvíen;
ni que de ella se pueda quitar miembro
que del contexto no derribe el todo.
No hay que advertir que pase en el periodo
de un sol, aunque es consejo de Aristóteles,
porque ya le perdimos el respeto
cuando mezclamos la sentencia trágica
a la humildad de la bajeza cómica.
Pase en el menos tiempo que ser pueda,
si no es cuando el poeta escriba historia
en que hayan de pasar algunos años;
que estos podrá poner en las distancias
de los dos actos, o si fuere fuerza
hacer algún camino una figura,
cosa que tanto ofende a quien lo entiende;
pero no vaya a verlas quien se ofende.

§19 ¡Oh, cuántos de este tiempo se hacen cruces
de ver que han de pasar años en cosa
que un día artificial tuvo de término;
que aun no quisieron darle el matemático!
Porque considerando que la cólera

181 *Sangrado 09 11 12 13 23* : *Sin sangrar, por errata, 21*
182 *Sin sangrar 09 11 12 21 23* : *Sangrado, por errata, 13 (Igual los versos que siguen, hasta el 198, en el que acaba el folio.)*
185 primero *09 11 12 13 21 1668 1736 1747 1901 1969 1971b 1976 1986 1994 1998 1999 2006 2010 2011* : primer *23 1776 1789 1971a*
192 cómica *09 11 12 13 21* : cémica *23 (Sigue la deficiente impresión de 12.)*
199 *Sin sangrar 09 11 12 13 23* : *Sangrado, por errata, 21*
201 *Sangrado 09 11 12 23* : *Sin sangrar, por errata, 13 21*

de un español sentado no se templa
si no le representan en dos horas
hasta el final juicio desde el *Génesis*,
yo hallo que, si allí se ha de dar gusto,
con lo que se consigue es lo más justo.

§20 El sujeto elegido escriba en prosa,
y en tres actos de tiempo le reparta,
procurando, si puede, en cada uno
no interrumpir el término del día.
El capitán Virués, insigne ingenio,
puso en tres actos la comedia, que antes
andaba en cuatro, como pies de niño,
que eran entonces niñas las comedias;
y yo las escribí, de once y doce años,
de a cuatro actos y de a cuatro pliegos,
porque cada acto un pliego contenía;
y era que entonces en las tres distancias
se hacían tres pequeños entremeses,
y agora apenas uno, y luego un baile,
aunque el baile lo es tanto en la comedia
que le aprueba Aristóteles —y tratan
Ateneo, Platón y Jenofonte—,
puesto que reprehende el deshonesto;
y por esto se enfada de Calípides,
con que parece imita el coro antiguo.
Dividido en dos partes el asunto,
ponga la conexión desde el principio
hasta que vaya declinando el paso;
pero la solución no la permita
hasta que llegue a la postrera scena;
porque en sabiendo el vulgo el fin que tiene,

220 y de a cuatro pliegos *09 11 12 13 21* : y du a cuatro pliegos *23 (Errata.)*
226 Aristóteles *09 11 13 21 23* : Aristótiles *12 (¿Catalanismo?)*
227 Jenofonte *11 12 13 21 23 1736 1747 1776 1789 y todas las modernas* : Jenefonte *09 1668 (Errata.)*
235 a la postrera *09 11 13 21 1668 1736 1747 1789 y todas las modernas* : la postrera *12 23 1776*

vuelve el rostro a la puerta, y las espaldas
al que esperó tres horas cara a cara:
que no hay más que saber que en lo que para.

§21 Quede muy pocas veces el teatro
sin persona que hable, porque el vulgo
en aquellas distancias se inquieta
y gran rato la fábula se alarga;
que, fuera de ser esto un grande vicio,
aumenta mayor gracia y artificio.

§22 Comience, pues, y con lenguaje casto
no gaste pensamientos ni conceptos
en las cosas domésticas, que solo
ha de imitar de dos o tres la plática.
Mas cuando la persona que introduce
persuade, aconseja o disuade,
allí ha de haber sentencias y conceptos,
porque se imita la verdad sin duda,
pues habla un hombre en diferente estilo
del que tiene vulgar cuando aconseja,
persuade o aparta alguna cosa.
Dionos ejemplo Arístides retórico,
porque quiere que el cómico lenguaje
sea puro, claro, fácil, y aun añade
que se tome del uso de la gente,
haciendo diferencia al que es político;
porque serán entonces las dicciones

238 al que esperó *09 11 12 13 23 1668 1736 1747 1776 1789 y todas las modernas* : a que esperó *21(Errata.)*

239 saber que en lo que para *09 11 12 13 21 23 1736 1747 1776 1789 y todas las modernas* : saber en lo que para *1668 (Corrección innecesaria.)*

256 aparta *09 11 12 13 21 23 1736 1747 1776 1789 y todas las modernas* : disuade *1668 (Corrección innecesaria.)*

257 dionos ejemplo Arístides *13 21 1736 1747 1776 1789 y todas las modernas* : dionos ejemplo Aristóteles *09 11 12 23 (Hipermetría y error.)* : Nos dio ejemplo Aristóteles *1668 (Corrigió la hipermetría, pero no el error.)*

258 quiere que el *09 11 13 21* : quiere el *12 23 (Errata, hipometría.)*

espléndidas, sonoras y adornadas.
No traya la Escritura, ni el lenguaje
ofenda con vocablos exquisitos,
porque si ha de imitar a los que hablan,
no ha de ser por *Pancayas*, por *Metauros*,
hipogrifos, *semones* y *centauros*.

§23 Si hablare el rey, imite cuanto pueda
la gravedad real; si el viejo hablare,
procure una modestia sentenciosa;
describa los amantes con afectos
que muevan con extremo a quien escucha;
los soliloquios pinte de manera
que se transforme todo el recitante,
y con mudarse a sí, mude al oyente.
Pregúntese y respóndase a sí mismo;
y si formare quejas, siempre guarde
el debido decoro a las mujeres.
Las damas no desdigan de su nombre;
y si mudaren traje, sea de modo
que pueda perdonarse, porque suele
el disfraz varonil agradar mucho.
Guárdese de imposibles, porque es máxima
que solo ha de imitar lo verisímil.
El lacayo no trate cosas altas,
ni diga los conceptos que hemos visto
en algunas comedias extranjeras.

264 No traya la Escritura *09 11 13 1736 1776 1789 1901 1969 1971 1976 1986 1994 1998 1999 2010 2011* : Traya la Escriptura *12 23* : No traiga la Escritura *21 1747 2006* : No traya a la Escritura *1668*

271 sentenciosa *09 12 13 21 23* : senrenciosa *11 (Errata.)*

276 a sí *09 11 13 21* : así *12* (*Ortografiado* affi.) *23* (*Ortografiado* afsi.)

277 Pregúntese y respóndase *09 11 12 23 1668 1747 1776 1789 y todas las modernas* : Pregúntase y respóndase *13 1736 (Errata.)* : Pregúntase y respóndese *21 (Intento fallido de corregir la errata de 13.)*

279 debido *09 11 12 21 23* : devino *13 (Errata.)*

284 Guárdese de imposibles *13 21 1668 1736 1747 y todas las modernas* : Guárdense imposibles *09 12 23 (Errata.)* : Guárdese imposibles *11* : Guárdense de imposibles *1776 1789*

Y de ninguna suerte la figura
se contradiga en lo que tiene dicho;
quiero decir, se olvide, como en Sófocles
se reprehende no acordarse Edipo
del haber muerto por su mano a Layo.
Remátense las scenas con sentencia,
con donaire, con versos elegantes,
de suerte que al entrarse el que recita,
no deje con disgusto el auditorio.
En el acto primero ponga el caso,
en el segundo enlace los sucesos
de suerte que hasta el medio del tercero
apenas juzgue nadie en lo que para.
Engañe siempre el gusto, y donde vea
que se deja entender alguna cosa,
dé muy lejos de aquello que promete.
Acomode los versos con prudencia
a los sujetos de que va tratando.
Las décimas son buenas para quejas;
el soneto está bien en los que aguardan;
las relaciones piden los romances,
aunque en otavas lucen por extremo;
son los tercetos para cosas graves,
y para las de amor, las redondillas.
Las figuras retóricas importan,

291 Sófocles *11 12 21 23* : Sofocleo *09 13 (Hipermetría y error.)*

292 Edipo *09 11 12 13 23* : Endipo *21 (Errata.)*

293 del haber *09 11 12 13 21 23 1668 1736 1747 1776 1789 1901 1969 1976 1986 1994 1998 1999 2006 2010 2011* : de haber *1971 (Corrección innecesaria que provoca hipometría o una violenta dialefa.)*
a Layo *09 11 12 13 23* : al ayo *21 (Error.)*

297 el auditorio *09 11 13 21 1668 1901 1969 1976 1994 1998 2006 2010 2011* : al auditorio *12 23 1736 1747 1776 1789 1971 1986 1999*

300 hasta el medio *09 11 12 13 21* : hasta medio *23*
tercero *09 11 12 21 23* : terceto *13 (Errata.)*

301 nadie en lo *09 11 13 21* : nadie lo *12 23 (Errata.)*

302 gusto, y donde *09 11 13 21 1668 1736 1747 y todas las modernas* : gusto donde *12 23 1776 1789*

304 dé *(Con tilde diacrítica.) 1668 1736 1747 1976 1986 1994 1999 2006 2010 2011* : de *(Sin tilde.) 09 11 12 13 21 23 1776 1789 1901 1969 1971 1998*

como repetición o anadiplosis;
y en el principio de los mismos versos,
aquellas relaciones de la anáfora,
las ironías y adubitaciones,
apóstrofes también y exclamaciones.

§24 El engañar con la verdad es cosa
que ha parecido bien, como lo usaba
en todas sus comedias Miguel Sánchez,
digno, por la invención, de esta memoria.
Siempre el hablar equívoco ha tenido,
y aquella incertidumbre anfibológica,
gran lugar en el vulgo, porque piensa
que él solo entiende lo que el otro dice.
Los casos de la honra son mejores,
porque mueven con fuerza a toda gente.
Con ellos, las acciones virtuosas:
que la virtud es dondequiera amada,
pues que vemos, si acaso un recitante
hace un traidor, es tan odioso a todos
que lo que va a comprar no se lo venden,
y huye el vulgo de él cuando le encuentra;
y si es leal, le prestan y convidan,
y hasta los principales le honran y aman,
le buscan, le regalan y le aclaman.

317 adubitaciones *09 11 12 13 21 23 1736 1747 1776 1789 y todas las modernas* : dubitaciones *1668*

318 exclamaciones *09 12 13 21 23* : exclamationes *11 (Ortografía latinizante.)*

331 pues que vemos, si *13 21 1736 1747 1776 1789 1969 1976 1986 1994 1998 1999 2006 2010 2011* : pues vemos, si *09 11 12 23 (Hipometría o violenta dialefa.)* : pues vemos que, si *1668 1901 1971 (Corrección a partir del error de 09, ya subsanado por 13 y 21.)*

333 no se lo venden *09 1668 1736 1747 y todas las modernas* : no se le venden *11* : no se le vende *12 23 1776 1789* : no se lo veden *13 21 (Errata.)*

335 prestan *09 11 12 13 21* : presentan *23 (Errata: hipermetría.)*

§25 Tenga cada acto cuatro pliegos solos,
que doce están medidos con el tiempo
y la paciencia del que está escuchando.
En la parte satírica no sea
claro ni descubierto, pues que sabe
que por ley se vedaron las comedias
por esta causa en Grecia y en Italia:
pique sin odio, que si acaso infama,
ni espere aplauso ni pretenda fama.

§26 Estos podéis tener por aforismos
los que del arte no tratáis antiguo,
que no da más lugar agora el tiempo,
pues lo que les compete a los tres géneros
del aparato que Vitruvio dice,
toca al autor, como Valerio Máximo,
Pedro Crinito, Horacio en sus *Epístolas*
y otros los pintan con sus lienzos y árboles,
cabañas, casas y fingidos mármoles.

§27 Los trajes nos dijera Julio Pólux
si fuera necesario; que en España
es de las cosas bárbaras que tiene
la comedia presente recebidas
sacar un turco un cuello de cristiano,
y calzas atacadas, un romano.

351 Vitruvio dice *09 12 13 21* : Vitruvio dixe *11 (Errata ortográfica.)* : Viturvo dice *23 (Error.)*

354 lienzos *09 11 13 21 1736 1668 1747 y todas las modernas* : tiempos *12 23 1776 1789 (Error.)*

355 mármoles *13 21 1668 1736 1747 1776 1789 y todas las modernas* : árboles *09 11 12 23 (Error: repite la palabra rimada.)*

356 nos dijera *09 12 13 21 23* : no dijera *11 (Errata.)*
Pólux *12 23 (Regularización ortográfica.)* : Pollux *09 11 13 21*

359 recebidas *09 11 12 13 21* : recibidas *23*

§28
Mas ninguno de todos llamar puedo
más bárbaro que yo, pues contra el arte
me atrevo a dar preceptos, y me dejo
llevar de la vulgar corriente adonde
me llamen ignorante Italia y Francia.
Pero ¿qué puedo hacer si tengo escritas,
con una que he acabado esta semana,
cuatrocientas y ochenta y tres comedias?
Porque, fuera de seis, las demás todas
pecaron contra el arte gravemente.
Sustento, en fin, lo que escribí, y conozco
que, aunque fueran mejor de otra manera,
no tuvieran el gusto que han tenido,
porque a veces lo que es contra lo justo
por la misma razón deleita el gusto.

§29
Humanae cur sit speculum comedia vitae,
quaeve ferat iuveni commoda, quaeve seni;
quid praeter lepidosque sales, excultaque verba,
et genus eloquii purius inde petas;
quae gravia in mediis occurrant lusibus, et quae
iucundis passim seria mixta iocis;

362 Mas *09 11 12 21 23* : Nas *13 (Errata.)*
363 contra *12 13 21 23* : cotra *09 11 (Errata o mala impresión de la tilde.)*
366 me llamen ignorante Italia y Francia *09 12 13 23 1736 1747 1776 1789 1969 1976 1986 1994 1998 1999 2006 2010 2011* : me llaman ignorante Italia y Francia *11 1668 1901 1971* : ignorante me llame Italia, y Francia *21*
368 acabado *09 12 13 21 23* : cabado *11 (Errata.)*
377-386 *Todas las ediciones incluyen estos versos en este lugar, excepto 1668, que los desplaza a la p. 696, y 1789, que los suprime.*
377 Humanae *11 13 21* : Humana *09 12 23*
378 quaeve ferat *09 11 12 23* : quave ferat *13 21*
379 lepidosque *09 11 13 21* : lepidoque *12 23 (Errata.)*
380 eloquii purius *09 11 13* : eloqui purius *12 23* : eloqui impurius *21 (Sigue a 13, que había impreso* eloqui i purius.*)*
381 occurrant *09 11* : ocurrant *12 13 21 23*
382 iucundis *13 21* : iucundius *09 11 12 23*

quam sint fallaces servi, quam improba semper
 fraudeque et omnigenis foemina plena dolis;
quam miser, infelix, stultus et ineptus amator,
 quam vix succedant, quae bene coepta putes.

§30 Oye atento, y del arte no disputes;
que en la comedia se hallará de modo
que oyéndola se pueda saber todo.

384 foemina *09 12 13 23* : faemina *11 21*
384 *Sangrado 09 11 12 23* : *Sin sangrar, por errata, 13 21*
386 *Sangrado 09 11 12 23* : *Sin sangrar, por errata, 13 21*
387-389 *Todas las ediciones incluyen estos versos en esta ubicación, excepto 1668, que los desplaza a la p. 716, y 1789, que los suprime.*
388 comedia *09 11 12 21 23* : oCmedia *13 (Errata.)*